

N SERIES

ATYPICAL

FRANÇAIS

CRÉÉ PAR

Robia Rashid

ÉPISODE 1.02

"A Human Female"

Quand Sam apprend que son béguin est déjà pris, le père Doug l'aide à la courtiser. Une carte de crédit perdue renvoie Elsa au bar. Casey entend des rumeurs sur Evan.

ÉCRIT PAR:

Michael Oppenhuizen

RÉALISÉ PAR:

Michael Patrick Jann

DATE DE DIFFUSION ORIGINALE:

11.08.2017

REMARQUE: Ceci est une transcription du dialogue parlé et de l'audio, avec référence de code temporel, fournie sans frais par 8FLIX.com pour votre divertissement, votre commodité et votre étude. Cette version peut ne pas être exactement comme écrite dans le script original; toutefois, la propriété intellectuelle est toujours réservée par la source d'origine et peut être soumise au droit d'auteur.

SÉRIE PRINCIPALE CAST

Jennifer Jason Leigh	...	Elsa Gardner
Keir Gilchrist	...	Sam Gardner
Brigitte Lundy-Paine	...	Casey Gardner
Amy Okuda	...	Julia Sasaki
Michael Rapaport	...	Doug Gardner
Raúl Castillo	...	Nick
Graham Rogers	...	Evan
Nik Dodani	...	Zahid
Kevin Daniels	...	Coach Briggs
Britney Ortiz	...	JJ
Michelle Farrah Huang	...	Tanya
Christina Offley	...	Sharice
Nina Ameri	...	Luisa
Ariela Barer	...	Bailey Bennett
Micaela Wittman	...	Girl #1
Major Curda	...	Arlo
Jakobe' Dempsey	...	Friend #1
James S.W. Lee	...	Dave the Bartender
Wendy Braun	...	Kathy

1
00:00:10,468 --> 00:00:13,638
J'aimerais qu'un jour
Julia soit ma petite amie.

2
00:00:13,722 --> 00:00:16,016
J'ai décidé
de me faire beau pour elle.

3
00:00:16,099 --> 00:00:20,437
C'est important pour les filles,
mais se faire beau, c'est pas facile.

4
00:00:22,439 --> 00:00:23,982
Regarde-toi :

5
00:00:24,065 --> 00:00:25,442
un vrai coq.

6
00:00:26,776 --> 00:00:28,445
À cause de ta coiffure.

7
00:00:29,446 --> 00:00:30,613
Je comprends pas.

8
00:00:31,197 --> 00:00:34,367
Je ressemble pas à un coq.
Un coq n'a pas de cheveux.

9
00:00:34,451 --> 00:00:36,453
Il a une crête, en chair.

10
00:00:36,536 --> 00:00:37,746
C'est quoi, ça ?

11
00:00:38,872 --> 00:00:40,874
Le truc rouge sur les poulets ?

12
00:00:41,332 --> 00:00:42,250
Oui.

13
00:00:43,209 --> 00:00:44,461

La crête.

14

00:00:45,628 --> 00:00:47,172
C'est un drôle de mot.

15

00:00:53,970 --> 00:00:57,098
Les poulets ne sont pas aussi cool
que les manchots,

16

00:00:57,182 --> 00:00:59,434
mais ils ont un comportement intéressant.

17

00:01:01,352 --> 00:01:04,773
Naturellement,
le coq attire la poule pour s'accoupler

18

00:01:04,856 --> 00:01:08,443
en étalant ses plumes
et en lui offrant une danse.

19

00:01:10,904 --> 00:01:13,823
- Faut pas faire ça.
- Tu es nerveuse ?

20

00:01:13,907 --> 00:01:15,533
Je n'ai pas pu résister.

21

00:01:15,617 --> 00:01:18,578
- J'adore le gâteau au citron.
- Bas les pattes.

22

00:01:18,661 --> 00:01:20,580
- C'est pour le groupe.
- D'accord.

23

00:01:20,663 --> 00:01:22,707
Il est trop beau.

24

00:01:36,888 --> 00:01:39,682
Il ferme une aile
et danse autour de la femelle

25

00:01:39,766 --> 00:01:41,226
en effectuant des cercles.

26

00:01:45,271 --> 00:01:48,149
Putain, Casey,
c'est plus un gamin, ça.

27

00:01:48,233 --> 00:01:50,652
Vous baisez
ou vous vous tripotez juste ?

28

00:01:50,735 --> 00:01:53,071
Arrête. Casey est trop prude.

29

00:01:53,154 --> 00:01:55,281
Elle a jamais embrassé personne.

30

00:01:55,365 --> 00:01:59,119
Tu as un mec et tu m'as rien dit ?
Comment ça se fait ?

31

00:01:59,202 --> 00:02:01,287
C'est pas mon mec, c'est un copain.

32

00:02:01,371 --> 00:02:02,831
Tu copines avec sa queue.

33

00:02:08,002 --> 00:02:09,337
C'est vrai ?

34

00:02:10,338 --> 00:02:13,466
- Tu copines avec sa queue ?
- Non, Sharice.

35

00:02:14,259 --> 00:02:15,510
Dégage.

36

00:02:16,469 --> 00:02:18,680
Attirer une fille pour s'accoupler

37

00:02:18,763 --> 00:02:22,267
ou pour en faire ta copine,

ce n'est pas la même chose.

38

00:02:22,350 --> 00:02:23,726
Il faut se préparer.

39

00:02:23,810 --> 00:02:26,521
On n'invite pas une fille à sortir
comme ça.

40

00:02:26,604 --> 00:02:29,107
Il faut en savoir plus sur elle, d'abord.

41

00:02:29,190 --> 00:02:31,359
Vous buvez quelle citronnade ?

42

00:02:31,860 --> 00:02:33,820
Disons... la normale.

43

00:02:35,446 --> 00:02:36,698
Vous aimez le ciné ?

44

00:02:37,448 --> 00:02:39,784
Oui. J'aime beaucoup ça.

45

00:02:39,868 --> 00:02:41,870
Vous avez des peurs, des phobies ?

46

00:02:43,246 --> 00:02:45,623
- Non.
- Vous aimez les sports d'hiver ?

47

00:02:47,584 --> 00:02:50,086
On a fait des raquettes
une ou deux fois.

48

00:02:52,046 --> 00:02:54,591
"On" ? Ta mère et toi.

49

00:02:55,174 --> 00:02:56,259
Mon petit ami et moi.

50

00:02:56,885 --> 00:02:58,177
C'était son idée.

51

00:02:58,261 --> 00:02:59,679
Je déteste le froid.

52

00:03:01,264 --> 00:03:02,390
Vous avez un petit ami ?

53

00:03:03,308 --> 00:03:04,183
Miles.

54

00:03:05,560 --> 00:03:08,897
Bref, c'est super
que tu t'intéresses aux autres.

55

00:03:08,980 --> 00:03:10,523
On a bien travaillé.

56

00:03:10,607 --> 00:03:12,734
Mais revenons à toi.

57

00:03:12,817 --> 00:03:15,612
Quand la voix de M. Taverd te dérange...

58

00:03:19,908 --> 00:03:21,910
UNE SÉRIE ORIGINALE NETFLIX

59

00:03:28,499 --> 00:03:31,544
Enfant, si j'étais contrarié ou stressé,

60

00:03:31,628 --> 00:03:35,215
je donnais des coups,
je me frappais la tête ou je criais.

61

00:03:35,298 --> 00:03:38,176
À présent,
j'ai un comportement de substitution.

62

00:03:44,474 --> 00:03:45,391
Sam.

63

00:03:46,100 --> 00:03:47,143
Tout va bien ?

64

00:03:49,187 --> 00:03:50,396
Tu veux parler ?

65

00:03:51,856 --> 00:03:53,233
Peut-être à maman.

66

00:03:53,316 --> 00:03:56,486
D'habitude, c'est faisable,
mais elle est sortie.

67

00:03:56,569 --> 00:03:58,238
Je peux peut-être t'aider.

68

00:04:01,741 --> 00:04:02,659
J'aime une fille.

69

00:04:04,035 --> 00:04:05,119
Ah bon ?

70

00:04:07,372 --> 00:04:09,916
C'est bien. Elle est comment ?

71

00:04:09,999 --> 00:04:12,418
Elle est intelligente et jolie,

72

00:04:12,502 --> 00:04:15,046
et elle a un petit ami, Miles.

73

00:04:15,129 --> 00:04:16,256
Saleté de Miles !

74

00:04:17,131 --> 00:04:18,633
C'est pas de bol,

75

00:04:18,716 --> 00:04:21,135
mais c'est pas la fin du monde.

76

00:04:21,678 --> 00:04:23,680
Maman avait un copain, avant moi.

77

00:04:27,016 --> 00:04:30,311
- Ah oui ?
- Un certain Gerald Redenbach.

78

00:04:30,395 --> 00:04:32,855
Il avait une jeep et un golden retriever

79

00:04:32,939 --> 00:04:34,941
qui portait un bandana.

80

00:04:35,608 --> 00:04:37,026
Elle le trouvait cool.

81

00:04:37,694 --> 00:04:40,405
Et toi, tu lui as volé maman ?

82

00:04:42,198 --> 00:04:43,116
En quelque sorte.

83

00:04:45,827 --> 00:04:46,703
Comment ?

84

00:04:46,786 --> 00:04:48,746
Je ne l'ai pas lâchée.

85

00:04:48,830 --> 00:04:51,332
Je me suis montré
sous mon plus beau jour.

86

00:04:51,416 --> 00:04:52,417
Ça a marché ?

87

00:04:52,500 --> 00:04:54,252
Mes efforts ont porté leurs fruits.

88

00:04:54,335 --> 00:04:55,670
Quels fruits ?

89

00:04:55,753 --> 00:04:57,422
Oublie.

90
00:04:57,505 --> 00:04:59,799
Tu es jeune, Sam.

91
00:04:59,882 --> 00:05:02,093
Les relations, ça va, ça vient.

92
00:05:02,176 --> 00:05:06,055
Elle a un petit ami cette semaine,
mais qu'en sera-t-il ensuite ?

93
00:05:06,139 --> 00:05:07,348
Tu comprends ?

94
00:05:09,142 --> 00:05:10,310
Oui.

95
00:05:10,393 --> 00:05:12,312
Je dois me rendre disponible

96
00:05:12,395 --> 00:05:14,355
si jamais Miles part ou meurt.

97
00:05:15,023 --> 00:05:17,692
Ou s'ils se séparent gentiment.

98
00:05:20,862 --> 00:05:22,822
D'accord. Je vais faire ça.

99
00:05:22,905 --> 00:05:24,032
C'est bien.

100
00:05:29,078 --> 00:05:30,705
C'était sympa, non ?

101
00:05:30,788 --> 00:05:31,956
Oui.

102
00:05:37,128 --> 00:05:42,175

Je sais qu'on est toujours là à se dire
qu'il faut prendre du temps pour nous.

103

00:05:43,301 --> 00:05:44,343
Je l'ai fait.

104

00:05:45,845 --> 00:05:48,014
J'ai pris un cours de danse.

105

00:05:49,766 --> 00:05:52,185
La prof m'a trouvée très douée.

106

00:05:52,977 --> 00:05:54,937
C'est faux, mais elle l'a dit.

107

00:05:55,021 --> 00:05:57,690
Le plus fou, c'est qu'ensuite,

108

00:05:57,774 --> 00:06:01,569
on est allées dans un bar
et j'ai rencontré un type.

109

00:06:01,652 --> 00:06:05,364
Vous faites pas d'idées.
Je suis mariée, vous connaissez Doug.

110

00:06:05,448 --> 00:06:08,493
Enfin, pas tant que ça.
Venir ici n'est pas son truc.

111

00:06:08,576 --> 00:06:09,869
Comme si nous, oui.

112

00:06:09,952 --> 00:06:12,622
On ne vient pas ici
parce que ça nous amuse.

113

00:06:12,705 --> 00:06:13,748
On se comprend.

114

00:06:13,831 --> 00:06:15,041
Je vous aime bien.

115
00:06:15,124 --> 00:06:16,834
Marjorie.

116
00:06:19,045 --> 00:06:20,630
Revenons à Sam.

117
00:06:21,214 --> 00:06:23,633
Il a passé une bonne semaine.

118
00:06:23,716 --> 00:06:26,135
J'en reviens au bar.

119
00:06:27,053 --> 00:06:32,350
Pour la première fois
depuis que Sam a été diagnostiqué,

120
00:06:33,017 --> 00:06:36,521
je n'ai pas été inquiète ou effrayée.

121
00:06:36,604 --> 00:06:40,608
Je m'amusais, tout simplement,

122
00:06:40,691 --> 00:06:43,152
avec des inconnus

123
00:06:43,236 --> 00:06:46,906
qui n'avaient rien à voir
avec l'autisme.

124
00:06:46,989 --> 00:06:48,825
Franchement, je vous adore.

125
00:06:48,908 --> 00:06:51,786
Mais ce type,
ce barman que j'ai rencontré,

126
00:06:51,869 --> 00:06:53,204
il est si...

127
00:06:53,704 --> 00:06:56,499

Sa vie est si folle !

128

00:06:57,041 --> 00:07:01,087
Pleine de prises de risques
et à la fois si ordinaire.

129

00:07:01,170 --> 00:07:03,297
Et c'est là...

130

00:07:03,381 --> 00:07:05,716
que j'ai pris conscience...

131

00:07:08,553 --> 00:07:10,638
que Sam n'aura jamais cette vie.

132

00:07:18,104 --> 00:07:20,064
Je ne sais pas...

133

00:07:25,528 --> 00:07:27,196
J'ai fait un gâteau au citron.

134

00:07:28,239 --> 00:07:30,575
Ne vous gênez pas.

135

00:07:31,367 --> 00:07:33,119
Je me suis lâchée sur le zeste.

136

00:07:37,874 --> 00:07:41,461
Ton père a raison :
une fille sans bague est à prendre.

137

00:07:41,544 --> 00:07:45,298
Je parle de l'alliance.
La bague de fiançailles, c'est que dalle.

138

00:07:47,383 --> 00:07:49,093
L'exemple parfait.

139

00:07:51,721 --> 00:07:52,555
Regarde.

140

00:07:55,141 --> 00:07:57,643
J'aimerais être aussi cool que Zahid.

141
00:07:59,020 --> 00:08:02,064
C'est le meilleur en matière de filles.

142
00:08:26,422 --> 00:08:27,465
Et voilà.

143
00:08:28,216 --> 00:08:29,509
Je vais me cacher.

144
00:08:29,592 --> 00:08:33,387
Il veut me péter la gueule
et il est tatoué dans le cou.

145
00:08:38,893 --> 00:08:40,853
Ça va, toi ? Et Doug ?

146
00:08:42,897 --> 00:08:44,023
On s'est fait un resto.

147
00:08:44,690 --> 00:08:46,734
Ce fut un vrai désastre.

148
00:08:46,817 --> 00:08:49,612
On passe un bon moment
et je fous tout en l'air.

149
00:08:49,695 --> 00:08:52,490
Arrête. Tu te débrouilles très bien.

150
00:08:52,573 --> 00:08:55,993
Tu es bien bonne de rester avec lui
après ce qu'il a fait.

151
00:08:58,829 --> 00:09:00,081
C'est du passé.

152
00:09:01,082 --> 00:09:04,544
Comment va Christopher
depuis qu'il a intégré l'école ?

153
00:09:05,211 --> 00:09:06,671
Il régresse.

154
00:09:08,839 --> 00:09:10,466
Il gère mal sa colère.

155
00:09:10,550 --> 00:09:11,759
Et la musicothérapie ?

156
00:09:12,635 --> 00:09:16,514
J'ai rencontré une femme
à la dernière marche pour l'autisme.

157
00:09:16,597 --> 00:09:19,517
Je dois encore avoir sa carte.

158
00:09:19,600 --> 00:09:21,227
Elle a un studio.

159
00:09:21,310 --> 00:09:24,855
Elle est un peu punk rock,
mais super adorable.

160
00:09:27,900 --> 00:09:29,569
- Non...
- Qu'y a-t-il ?

161
00:09:30,236 --> 00:09:31,737
Ma carte bleue.

162
00:09:34,365 --> 00:09:36,742
Opposition carte.

163
00:09:36,826 --> 00:09:37,994
Que se passe-t-il ?

164
00:09:38,786 --> 00:09:40,621
Je fais opposition à ma carte bleue.

165
00:09:40,705 --> 00:09:43,082

Je l'ai oubliée au bar après la danse.

166

00:09:44,333 --> 00:09:46,961

- Tu vas sortir comme ça ?

- Ça va pas ?

167

00:09:47,044 --> 00:09:50,423

Si. Je ne comprends pas

que tu fasses du sport

168

00:09:50,506 --> 00:09:52,842

et que tu caches ton corps de rêve.

169

00:09:52,925 --> 00:09:55,303

Tu veux que je m'habille

comme une pute ?

170

00:09:55,386 --> 00:09:56,637

Pourquoi tu appelles ?

171

00:09:56,721 --> 00:09:57,805

Vol d'identité ?

172

00:09:57,888 --> 00:10:01,434

C'était un compliment.

Tu es adorable sous tout ce tissu.

173

00:10:01,517 --> 00:10:02,977

Salut !

174

00:10:03,060 --> 00:10:05,354

Le bar est à 10 min. Vas-y.

175

00:10:05,438 --> 00:10:08,107

Non, j'ai déjà assez de boulot comme ça.

176

00:10:08,190 --> 00:10:10,109

On a des tas de prélèvements.

177

00:10:10,192 --> 00:10:13,613

Tout annuler,

ça va te faire encore plus de boulot.

178
00:10:13,696 --> 00:10:15,531
J'y vais en allant au boulot.

179
00:10:15,615 --> 00:10:16,574
Non !

180
00:10:18,868 --> 00:10:19,952
Tu sais quoi ?

181
00:10:21,162 --> 00:10:22,413
J'ai fait une bêtise.

182
00:10:23,205 --> 00:10:25,207
- Je m'en occupe.
- Tu en es sûre ?

183
00:10:26,250 --> 00:10:27,877
Désolée de t'avoir mal parlé.

184
00:10:29,503 --> 00:10:31,088
C'est oublié.

185
00:10:41,307 --> 00:10:44,477
Coach Briggs. Vous vouliez me voir ?

186
00:10:44,560 --> 00:10:45,936
Assieds-toi.

187
00:10:48,230 --> 00:10:49,732
Il faut qu'on parle.

188
00:10:50,232 --> 00:10:54,070
Si c'est au sujet de mon renvoi,
je suis désolée.

189
00:10:54,153 --> 00:10:56,864
L'équipe est très importante pour moi.

190
00:10:56,947 --> 00:10:59,408
Je ne ferais rien pour tout gâcher.

191

00:10:59,492 --> 00:11:01,952

Casey, regarde mon bureau.

192

00:11:04,413 --> 00:11:05,748

J'ai une vie banale.

193

00:11:05,831 --> 00:11:08,125

La seule chose qui m'apporte de la joie,

194

00:11:08,209 --> 00:11:10,086

à part les échecs de mon frère...

195

00:11:12,088 --> 00:11:15,007

ce sont les filles
qui ont vraiment du talent.

196

00:11:15,549 --> 00:11:16,634

Comme toi.

197

00:11:18,469 --> 00:11:20,888

Je t'ai prise dans l'équipe universitaire.

198

00:11:20,971 --> 00:11:23,474

- Me le fais pas regretter.
- Promis.

199

00:11:23,557 --> 00:11:26,394

Si je peux faire quoi que ce soit...

200

00:11:26,477 --> 00:11:27,978

Justement.

201

00:11:28,062 --> 00:11:31,148

Tu as frappé la fille
de notre plus gros bienfaiteur.

202

00:11:31,816 --> 00:11:34,735

Tous les ans,
il affrète un bus pour la demi-finale,

203

00:11:34,819 --> 00:11:38,072
mais cette année,
il exige que tu t'excuses.

204

00:11:38,739 --> 00:11:39,907
Que je m'excuse ?

205

00:11:40,658 --> 00:11:42,576
Elle s'est excusée auprès de Beth ?

206

00:11:43,244 --> 00:11:44,203
À toi de voir.

207

00:11:44,286 --> 00:11:48,124
Tes coéquipières seront ravies
d'avoir perdu leur bus.

208

00:11:49,083 --> 00:11:50,418
Mais t'en fais pas,

209

00:11:50,501 --> 00:11:54,505
on sait combien les ados sont sympas
les unes avec les autres.

210

00:11:57,633 --> 00:12:01,679
Je n'aurais pas dû te frapper,
même si tu as été abjecte,

211

00:12:01,762 --> 00:12:03,681
je suis désolée.

212

00:12:05,724 --> 00:12:07,810
Ton œil va beaucoup mieux.

213

00:12:09,645 --> 00:12:11,522
Tes excuses sont pourries.

214

00:12:11,605 --> 00:12:14,150
Je le sais déjà. On a fini ?

215

00:12:14,233 --> 00:12:17,736
Écoute, je sais

que ton frère a des problèmes de taille.

216

00:12:18,779 --> 00:12:20,865
Tu dois être super en colère.

217

00:12:21,907 --> 00:12:23,284
Prends un anti-stress.

218

00:12:24,618 --> 00:12:28,747
Je sais que tu t'excuses
uniquement pour récupérer le bus.

219

00:12:29,415 --> 00:12:31,625
Ça me va. Le bus est à vous.

220

00:12:31,709 --> 00:12:33,169
Pas de caca aux toilettes.

221

00:12:36,172 --> 00:12:38,299
Tu sors avec Evan Chapin ?

222

00:12:38,966 --> 00:12:41,010
Quel courage !

223

00:12:41,093 --> 00:12:43,053
Un max de gens flipperait.

224

00:12:43,137 --> 00:12:44,513
Mais pas toi.

225

00:12:44,597 --> 00:12:45,806
Salut !

226

00:12:54,023 --> 00:12:55,191
Mes sous.

227

00:12:55,274 --> 00:12:56,775
Mais quelle traînée !

228

00:12:57,485 --> 00:12:59,904
Traînée ? C'est une fille facile ?

229

00:12:59,987 --> 00:13:01,405
Elle me casse les pieds.

230

00:13:01,489 --> 00:13:03,866
Prends pas tout à la lettre, merde !

231

00:13:05,826 --> 00:13:07,953
Mange avec moi si tu es tout seul.

232

00:13:19,798 --> 00:13:21,550
C'est l'heure du cours.

233

00:13:21,634 --> 00:13:23,302
Tu veux piquer une fille ?

234

00:13:23,385 --> 00:13:26,514
Branche ton GPS,
je t'emmène à Vaginville.

235

00:13:27,306 --> 00:13:28,599
Ça n'existe pas.

236

00:13:28,682 --> 00:13:31,352
Je t'assure que si.
Et j'en suis le maire.

237

00:13:32,019 --> 00:13:34,813
Première étape : être super séduisant.

238

00:13:35,648 --> 00:13:39,443
Savez-vous que quand Roald Amundsen
est allé en Antarctique,

239

00:13:39,527 --> 00:13:42,238
ses chiens faibles ont nourri
les plus forts

240

00:13:42,321 --> 00:13:44,240
pour une question de survie ?

241

00:13:44,323 --> 00:13:46,283
Il a rendu ses chiens cannibales.

242
00:13:46,367 --> 00:13:47,368
Pardon ?

243
00:13:49,203 --> 00:13:50,579
Votre plat préféré ?

244
00:13:50,663 --> 00:13:54,208
Deuxième étape :
trouver le point faible de son petit ami.

245
00:13:54,291 --> 00:13:56,418
Attention, il faut être subtil.

246
00:13:56,502 --> 00:13:59,505
Quels sont
les trois points faibles de Miles ?

247
00:13:59,588 --> 00:14:02,132
S'il en a plus de trois, n'hésitez pas.

248
00:14:03,384 --> 00:14:06,136
Troisième étape, la plus importante :

249
00:14:06,220 --> 00:14:07,513
les fraises...

250
00:14:07,596 --> 00:14:08,681
recouvertes...

251
00:14:08,764 --> 00:14:10,140
de chocolat.

252
00:14:10,224 --> 00:14:12,977
Ça excite les filles. C'est scientifique.

253
00:14:13,060 --> 00:14:15,020
Ça nécessite une preuve empirique.

254

00:14:15,688 --> 00:14:18,983
La preuve, c'est sa culotte
sur le sol de ma cuisine.

255

00:14:19,984 --> 00:14:22,319
C'est anecdotique
et pseudoscientifique.

256

00:14:22,403 --> 00:14:24,363
Achète les fraises, mec.

257

00:14:36,792 --> 00:14:39,128
Sympa, le t-shirt des Pharcyde.

258

00:14:39,211 --> 00:14:40,546
Je les ai vus en 1996.

259

00:14:40,629 --> 00:14:42,840
J'étais le plus blanc du public.

260

00:14:42,923 --> 00:14:47,011
Voire le plus blanc du monde.
Je vous sers à boire quand on ouvre.

261

00:14:47,094 --> 00:14:49,889
Je ne compte pas boire,
mais récupérer une carte bleue

262

00:14:49,972 --> 00:14:51,932
au nom d'Elsa Gardner.

263

00:14:54,310 --> 00:14:56,896
Au risque de passer pour un chieur,

264

00:14:56,979 --> 00:14:59,273
seul le propriétaire peut la récupérer.

265

00:14:59,356 --> 00:15:00,566
C'est la règle.

266

00:15:00,649 --> 00:15:04,737
Je comprends. Faites une exception.

Je veux faire plaisir à ma femme.

267

00:15:04,820 --> 00:15:06,655
On nous l'a rappelé, il y a peu.

268

00:15:06,739 --> 00:15:08,282
- Impossible.
- Allez...

269

00:15:08,365 --> 00:15:09,992
Je vais l'appeler.

270

00:15:10,701 --> 00:15:12,828
Vous lui demanderez.

271

00:15:12,912 --> 00:15:14,079
Je comprends.

272

00:15:20,961 --> 00:15:22,755
Chéri ? Que se passe-t-il ?

273

00:15:22,838 --> 00:15:24,548
Je suis au bar

274

00:15:24,632 --> 00:15:27,343
pour récupérer ta carte.
Je te passe le barman.

275

00:15:30,012 --> 00:15:31,764
Parlez-lui, elle vous dira.

276

00:15:32,431 --> 00:15:33,432
Salut, c'est Nick.

277

00:15:38,979 --> 00:15:40,147
Y a personne.

278

00:15:44,068 --> 00:15:47,321
- Vous ne voulez pas m'aider ?
- Désolé, je peux pas.

279

00:15:47,988 --> 00:15:49,114
Merci bien.

280
00:15:53,786 --> 00:15:55,996
Vous savez pourquoi Evan a été viré ?

281
00:15:57,247 --> 00:15:59,166
On n'en est pas sûres.

282
00:15:59,249 --> 00:16:01,251
Il y a des tas de rumeurs.

283
00:16:01,335 --> 00:16:05,214
Il a vendu de la meth à la fanfare,
d'où leur nullité.

284
00:16:05,297 --> 00:16:09,009
Il a couché avec la mère de Courtney B.
Courtney A. les a vus.

285
00:16:09,093 --> 00:16:11,929
À Halloween, il a mangé un mouton vivant.

286
00:16:12,012 --> 00:16:15,057
- C'est un bobard.
- Tu sais, les gens sont dégueus.

287
00:16:15,766 --> 00:16:18,060
Ça doit être grave, il a été arrêté.

288
00:16:19,019 --> 00:16:20,854
Il a été arrêté ?

289
00:16:20,938 --> 00:16:22,272
T'es pas au courant ?

290
00:16:22,356 --> 00:16:25,401
- Casey est en classe de seconde.
- J'avais oublié.

291
00:16:25,484 --> 00:16:27,820
La superstar est un bébé.

292

00:16:28,696 --> 00:16:29,822
Petit bébé.

293

00:16:34,702 --> 00:16:38,080
Les preuves observables jouent
un rôle clé en science.

294

00:16:53,721 --> 00:16:55,681
Mais pour mieux comprendre,

295

00:16:55,764 --> 00:16:57,725
il faut poser des questions.

296

00:17:00,477 --> 00:17:02,604
Excusez-moi. Bailey ?

297

00:17:02,688 --> 00:17:05,149
C'est ma sœur qui t'a frappée.

298

00:17:05,232 --> 00:17:09,153
Hier, tu embrassais Henry
et aujourd'hui, c'est Arlo.

299

00:17:09,236 --> 00:17:12,322
Je me demandais
comment il t'avait fait la cour ?

300

00:17:12,406 --> 00:17:14,575
S'il te plaît, sois précise.

301

00:17:15,242 --> 00:17:16,660
Hé, t'es pas bien ?

302

00:17:17,661 --> 00:17:20,873
Je fais des recherches
sur comment voler une femme.

303

00:17:20,956 --> 00:17:24,168
Bailey est le sujet parfait,
c'est une trainée.

304
00:17:26,795 --> 00:17:30,007
Tu cherches comment voler une femme ?
Super !

305
00:17:30,090 --> 00:17:31,383
Arlo, sois gentil.

306
00:17:31,467 --> 00:17:33,802
- Tu veux coucher ?
- Tu veux l'enfiler ?

307
00:17:34,470 --> 00:17:36,221
Non. Ça veut dire quoi ?

308
00:17:36,305 --> 00:17:38,015
Te faire une minette.

309
00:17:38,974 --> 00:17:40,184
J'aime pas les chats.

310
00:17:41,810 --> 00:17:44,271
Enfin, c'est sympa, un chat.

311
00:17:44,354 --> 00:17:46,356
Je préfère les oiseaux aux félins.

312
00:17:46,440 --> 00:17:50,152
J'ai un penchant
pour les oiseaux aptères.

313
00:17:50,235 --> 00:17:51,987
Quel genre de fille ?

314
00:17:52,071 --> 00:17:54,031
Tu préfères un oiseau aptère ?

315
00:17:55,115 --> 00:17:59,244
Non. Une humaine, une femme.

316
00:17:59,328 --> 00:18:00,871
Arrêtez.

317

00:18:02,623 --> 00:18:06,001
On pense que j'ignore
qu'on se moque de moi. C'est faux.

318

00:18:07,211 --> 00:18:09,630
Je ne sais pas toujours pourquoi,

319

00:18:09,713 --> 00:18:11,465
ce qui est pire.

320

00:18:13,592 --> 00:18:14,927
Vas-y, parle.

321

00:18:15,010 --> 00:18:17,012
On dira rien à personne.

322

00:18:28,941 --> 00:18:31,944
Laissez-le tranquille !
Il n'a pas toute sa tête.

323

00:18:42,704 --> 00:18:46,959
À jugulaire, empereur, papou.
Adélie, à jugulaire, empereur, papou.

324

00:18:53,549 --> 00:18:54,591
Mon chéri ?

325

00:18:56,218 --> 00:18:58,804
- Tout va bien ?
- Non.

326

00:18:59,721 --> 00:19:02,224
Je l'ai récupéré. Il y a eu un incident.

327

00:19:02,808 --> 00:19:04,852
Pas un mot depuis.
Il refuse de me parler.

328

00:19:04,935 --> 00:19:07,813
Il s'est enfermé.
J'ignore ce qui se passe.

329
00:19:07,896 --> 00:19:09,690
Tout va bien se passer.

330
00:19:09,773 --> 00:19:11,400
Je peux entrer ?

331
00:19:11,942 --> 00:19:14,862
Mon chéri, ça va ?

332
00:19:14,945 --> 00:19:16,113
Je parlerai à papa.

333
00:19:17,656 --> 00:19:18,699
Tu es sûr ?

334
00:19:18,782 --> 00:19:19,908
D'accord.

335
00:19:20,909 --> 00:19:22,494
Pas de problème.

336
00:19:24,079 --> 00:19:26,248
On s'est rapprochés.

337
00:19:26,331 --> 00:19:28,250
C'est ce que tu voulais, non ?

338
00:19:28,333 --> 00:19:29,835
C'est super.

339
00:19:29,918 --> 00:19:31,712
C'est très bien.

340
00:19:33,881 --> 00:19:35,007
Je vais...

341
00:19:35,090 --> 00:19:37,009
Au bar récupérer ta carte.

342

00:19:37,926 --> 00:19:41,680
Quand tu seras de retour,
soit ça ira mieux,

343

00:19:41,763 --> 00:19:43,599
soit on aura besoin de toi.

344

00:19:49,271 --> 00:19:50,397
Appelle si besoin.

345

00:19:50,480 --> 00:19:51,523
C'est pas le cas !

346

00:20:02,451 --> 00:20:05,370
Il s'est passé quelque chose au lycée ?

347

00:20:05,454 --> 00:20:06,663
Oui.

348

00:20:08,123 --> 00:20:09,541
Tu veux en parler ?

349

00:20:09,625 --> 00:20:10,667
Oui.

350

00:20:15,923 --> 00:20:16,798
Maintenant ?

351

00:20:18,467 --> 00:20:22,012
J'ai fait comme tu m'as dit,
j'ai envisagé de voler une fille.

352

00:20:22,095 --> 00:20:24,223
Je n'ai pas tout à fait dit ça.

353

00:20:24,306 --> 00:20:26,099
Je voulais prendre des notes

354

00:20:26,183 --> 00:20:29,728
et ces types se moquaient de moi
et me questionnaient.

355
00:20:29,895 --> 00:20:31,688
J'ignore ce qui était drôle.

356
00:20:32,606 --> 00:20:34,358
Ils riaient de plus en plus

357
00:20:34,441 --> 00:20:36,109
et Bailey Bennett...

358
00:20:38,654 --> 00:20:40,864
J'ai toute ma tête !

359
00:20:41,531 --> 00:20:42,699
Je le sais.

360
00:20:44,284 --> 00:20:46,286
Certains jeunes sont des cons, Sam.

361
00:20:46,370 --> 00:20:48,497
C'est comme ça.

362
00:20:48,580 --> 00:20:52,000
Même les cons ont des petites amies.

363
00:20:52,084 --> 00:20:54,086
Tout le monde y arrive sauf moi.

364
00:20:54,169 --> 00:20:55,504
C'est faux.

365
00:20:55,587 --> 00:20:57,631
C'est difficile pour tout le monde.

366
00:20:57,714 --> 00:21:00,926
Pas toi, tu as volé maman
au type à la jeep.

367
00:21:01,635 --> 00:21:04,096
Ce n'était pas si simple.

368

00:21:04,179 --> 00:21:08,684
Quand ta mère a largué l'autre crétin,
elle m'a dit non au moins dix fois.

369
00:21:10,644 --> 00:21:12,271
Ça marche comme ça.

370
00:21:12,354 --> 00:21:14,815
Il ne faut pas baisser les bras.

371
00:21:18,735 --> 00:21:22,072
Tu crois
que je pourrais séduire une fille ?

372
00:21:23,240 --> 00:21:24,199
Bien entendu !

373
00:21:33,500 --> 00:21:37,129
On va avoir besoin
de fraises enrobées de chocolat.

374
00:21:47,723 --> 00:21:49,474
Salut, homme libre.

375
00:21:49,558 --> 00:21:51,018
Un peu d'escalade ?

376
00:21:53,687 --> 00:21:55,397
Je suis désolée.

377
00:21:55,480 --> 00:21:57,274
Je me suis trompée.

378
00:21:59,443 --> 00:22:01,611
J'ai oublié ma carte ici l'autre soir.

379
00:22:01,695 --> 00:22:02,612
Elsa Gardner.

380
00:22:08,952 --> 00:22:09,911
Tenez.

381
00:22:10,954 --> 00:22:13,165
C'est bon. C'est moi.

382
00:22:13,248 --> 00:22:14,333
Super.

383
00:22:17,127 --> 00:22:19,629
Je suis venue pour ça...

384
00:22:21,423 --> 00:22:22,674
Excusez-moi.

385
00:22:23,300 --> 00:22:24,426
Nick est là ?

386
00:22:26,136 --> 00:22:28,555
- Nick est là ?
- Dans la salle.

387
00:23:13,308 --> 00:23:17,479
Bon, tu vas aller donner ces fraises
à cette fille.

388
00:23:18,146 --> 00:23:21,108
La balle sera dans son camp.
Tu as fait ta part.

389
00:23:26,321 --> 00:23:27,239
Donne tout !

390
00:23:28,323 --> 00:23:30,117
C'est pour ça qu'on est là.

391
00:23:44,047 --> 00:23:47,008
Fais pas ça, Sam...

392
00:24:05,569 --> 00:24:07,696
- Que fais-tu ?
- De quoi tu parles ?

393
00:24:07,779 --> 00:24:09,823

On entre pas par la fenêtre !

394

00:24:09,906 --> 00:24:13,827

J'allais pas sonner.

Son petit ami a des horaires décalés.

395

00:24:13,910 --> 00:24:16,955

Elle n'aime pas qu'on sonne,
il pourrait dormir.

396

00:24:17,038 --> 00:24:18,206

C'est une règle.

397

00:24:18,290 --> 00:24:19,791

J'aime les règles.

398

00:24:19,875 --> 00:24:21,751

Elles rendent les choses nettes.

399

00:24:21,835 --> 00:24:24,462

Avant d'agir,
j'aime connaître les règles.

400

00:24:24,546 --> 00:24:27,465

Un petit ami ?

Quelle ado vit avec son petit ami ?

401

00:24:28,216 --> 00:24:30,969

Julia n'est pas une ado.

Elle a 26 ans et trois quarts.

402

00:24:33,471 --> 00:24:36,266

Ta psy ? Sam, on s'en va.

403

00:24:36,349 --> 00:24:38,602

Sors de là. On y va.

404

00:24:40,103 --> 00:24:41,146

Allez !

405

00:24:41,229 --> 00:24:44,608

Dans le règne animal,

l'attraction est un fait biologique.

406

00:24:44,691 --> 00:24:45,901
On file.

407

00:24:45,984 --> 00:24:48,236
Les humains compliquent tout.

408

00:24:49,070 --> 00:24:52,532
Sympa, le jardin !
Y a la place pour une piscine.

409

00:24:52,616 --> 00:24:54,743
Les hors-sol sont pas chères.

410

00:24:54,826 --> 00:24:58,622
Avec une terrasse autour,
ça ferait comme une piscine enterrée.

411

00:25:00,582 --> 00:25:04,836
C'est un peu
tout ce que j'ai à dire sur le sujet.

412

00:25:08,256 --> 00:25:09,758
À toi de parler.

413

00:25:12,844 --> 00:25:14,387
Pourquoi as-tu été viré ?

414

00:25:15,555 --> 00:25:16,389
Quoi ?

415

00:25:16,473 --> 00:25:19,226
Tu as été viré
et tout le monde a sa théorie.

416

00:25:19,309 --> 00:25:23,563
T'as volé la voiture du principal ?
Tu t'es drogué au labo ?

417

00:25:23,647 --> 00:25:25,690
- Rien de tout ça.

- Raconte !

418

00:25:25,774 --> 00:25:27,859
Peu importe. C'était il y a un bail !

419

00:25:27,943 --> 00:25:30,278
- C'est important pour moi.
- Pourquoi ?

420

00:25:30,362 --> 00:25:33,698
J'ai peur d'avoir des ennuis
si on se fréquente.

421

00:25:34,532 --> 00:25:37,077
- Dis-moi.
- C'est ridicule.

422

00:25:38,119 --> 00:25:40,997
- Rentre chez toi.
- Allez, Casey.

423

00:25:41,081 --> 00:25:42,249
J'ai volé un tuba.

424

00:25:47,170 --> 00:25:48,296
Pardon ?

425

00:25:49,881 --> 00:25:51,299
J'ai volé un tuba.

426

00:25:52,467 --> 00:25:53,802
Et un trombone.

427

00:25:54,636 --> 00:25:56,680
Et deux saxophones.

428

00:25:58,807 --> 00:26:01,559
Je me suis introduit
dans la salle de la fanfare

429

00:26:01,643 --> 00:26:04,354
et j'ai pris des instruments.

430

00:26:05,188 --> 00:26:06,898
J'ai essayé de les vendre.

431

00:26:06,982 --> 00:26:10,735
Je n'avais pas vraiment
de bonne raison de faire ça.

432

00:26:10,819 --> 00:26:13,905
La porte était ouverte.
Je me suis servi.

433

00:26:14,656 --> 00:26:15,740
Bref.

434

00:26:16,533 --> 00:26:18,743
Une heure et demie après,
les flics sont venus.

435

00:26:18,827 --> 00:26:20,620
Ils m'ont menotté.

436

00:26:20,704 --> 00:26:25,083
Puisque j'avais volé des trucs
appartenant à l'école où j'allais,

437

00:26:25,166 --> 00:26:26,376
comme un gros malin,

438

00:26:26,459 --> 00:26:28,295
j'ai été renvoyé.

439

00:26:29,963 --> 00:26:31,381
Voilà.

440

00:26:32,007 --> 00:26:34,592
Tu sais tout. Tu es contente ?

441

00:26:38,096 --> 00:26:41,725
Sérieusement ?
Tu as volé des instruments de musique ?

442
00:26:41,808 --> 00:26:44,644
- C'est ça ?
- Je t'avais dit que c'était ridicule.

443
00:26:45,729 --> 00:26:46,771
Pourquoi tu ris ?

444
00:26:46,855 --> 00:26:48,440
C'est trop drôle !

445
00:26:48,523 --> 00:26:52,694
Tout le monde pense que tu es un voyou.
Tu les as transportés comment ?

446
00:26:52,777 --> 00:26:54,654
Dans mon break.

447
00:26:54,738 --> 00:26:56,197
C'est encore mieux !

448
00:26:56,281 --> 00:26:58,700
Tu te moques de moi ?

449
00:26:59,659 --> 00:27:02,871
Je le savais, j'aurais rien dû te dire.

450
00:27:02,954 --> 00:27:05,040
Je vais chercher ma sœur à la bibli.

451
00:27:05,123 --> 00:27:05,957
Pardon.

452
00:27:08,543 --> 00:27:09,377
Attends.

453
00:27:09,461 --> 00:27:10,420
Quoi ?

454
00:27:30,231 --> 00:27:31,191
Je sais.

455

00:27:35,403 --> 00:27:36,780
Je vais y aller.

456

00:27:37,989 --> 00:27:41,326
Le timing n'est pas le meilleur, mais...

457

00:27:41,409 --> 00:27:42,744
Vas-y.

458

00:28:03,848 --> 00:28:05,975
Cette fléchette est drôlement pointue.

459

00:28:06,059 --> 00:28:08,228
Il devrait y avoir une réglementation

460

00:28:08,311 --> 00:28:12,649
sur l'utilisation de ces jeux
dans un lieu public. C'est risqué.

461

00:28:13,650 --> 00:28:14,692
Je suis d'accord.

462

00:28:14,776 --> 00:28:16,694
Des gens en état d'ébriété

463

00:28:16,778 --> 00:28:18,947
lancent des armes à travers la pièce.

464

00:28:19,030 --> 00:28:21,366
C'est vraiment dangereux.

465

00:28:24,202 --> 00:28:26,371
- Je ne peux pas...
- Quoi ?

466

00:28:26,454 --> 00:28:27,914
Ta chemise me gêne.

467

00:28:28,623 --> 00:28:30,291
Bien sûr.

468
00:28:40,427 --> 00:28:41,803
Voilà.

469
00:28:51,521 --> 00:28:53,732
Un peu de crème antibiotique.

470
00:28:58,236 --> 00:29:00,029
Elle est périmée.

471
00:29:02,073 --> 00:29:03,366
Ça ne se périme pas.

472
00:29:04,325 --> 00:29:07,704
Il y a tellement de place
sur ce tube microscopique

473
00:29:07,787 --> 00:29:10,874
qu'ils y notent
des informations non pertinentes.

474
00:29:14,878 --> 00:29:16,379
T'es pas croyable, toi.

475
00:29:22,802 --> 00:29:24,596
Et voilà.

476
00:29:27,307 --> 00:29:29,100
Tu peux te rhabiller.

477
00:29:34,564 --> 00:29:37,734
On devrait échanger nos numéros.

478
00:29:39,027 --> 00:29:42,238
En cas d'effet secondaire
de la crème périmée.

479
00:29:47,410 --> 00:29:48,828
Écoute,

480
00:29:48,995 --> 00:29:51,498
je pense que tu devrais oublier Julia.

481
00:29:52,540 --> 00:29:53,625
Pourquoi ?

482
00:29:54,375 --> 00:29:56,169
Elle est plus vieille que toi.

483
00:29:56,252 --> 00:29:58,671
Si tu lui dis ce que tu ressens,

484
00:29:59,881 --> 00:30:04,177
il y aura un conflit d'intérêts
et elle ne pourra plus être ta psy.

485
00:30:04,260 --> 00:30:06,179
J'ai besoin qu'elle soit ma psy.

486
00:30:06,262 --> 00:30:07,639
Super.

487
00:30:07,722 --> 00:30:10,266
Alors cherche une fille de ton âge.

488
00:30:12,393 --> 00:30:14,979
Une petite amie d'essai avant Julia ?

489
00:30:15,063 --> 00:30:17,398
Je ne dirais pas ça comme ça.

490
00:30:17,482 --> 00:30:20,693
Quand Roald Amundsen
est parti en Antarctique,

491
00:30:20,777 --> 00:30:24,322
il s'est entraîné plusieurs fois
sur un terrain facile.

492
00:30:24,405 --> 00:30:26,491
C'est logique, finalement.

493
00:30:26,574 --> 00:30:29,369

Quand j'aurai assez d'expérience,

494

00:30:29,452 --> 00:30:32,413
je sortirai avec Julia
qui ne sera plus ma psy.

495

00:30:32,497 --> 00:30:36,376
Ou alors,
tu peux trouver une fille de ton âge.

496

00:30:37,377 --> 00:30:41,422
Ce serait idéal. C'est le genre de fille
que tu intéresseras.

497

00:30:44,551 --> 00:30:46,386
Merci du conseil.

498

00:30:49,597 --> 00:30:50,807
Je t'en prie.

499

00:30:58,314 --> 00:30:59,607
Papa ?

500

00:30:59,691 --> 00:31:01,776
Tu vas parler de Julia à maman ?

501

00:31:02,777 --> 00:31:04,946
- Tu en as envie ?
- J'aime mieux pas.

502

00:31:06,656 --> 00:31:08,491
Alors ça restera entre nous.

503

00:31:11,286 --> 00:31:15,790
Sans vouloir me vanter,
j'ai passé une bonne journée avec Sam.

504

00:31:15,874 --> 00:31:17,125
C'est un super gamin.

505

00:31:17,792 --> 00:31:19,544
Tu as quoi, au bras ?

506

00:31:19,627 --> 00:31:20,920

Rien.

507

00:31:21,004 --> 00:31:23,423

Un clou qui dépassait au garage.

508

00:31:23,506 --> 00:31:26,050

Tu me montreras où, que je l'enlève.

509

00:31:26,134 --> 00:31:28,761

- Tu as désinfecté ?

- J'ai mis de la crème.

510

00:31:28,845 --> 00:31:30,722

Elle était périmée, mais bon...

511

00:31:30,805 --> 00:31:32,390

Ça se périmé pas, ce truc.

512

00:31:32,473 --> 00:31:34,475

C'est juste moins efficace.

513

00:31:42,191 --> 00:31:44,944

En quel honneur ?

Je suis un père qui assure ?

514

00:31:45,028 --> 00:31:46,821

Tu es SuperPapa.

515

00:31:46,905 --> 00:31:49,032

Je vais avoir droit à une cape ?

516

00:31:49,115 --> 00:31:51,284

Chut. Éteins.

517

00:31:56,581 --> 00:32:00,668

Le comportement humain
ressemble plutôt à celui de l'albatros.

518

00:32:00,752 --> 00:32:04,589

Même s'il s'éloigne de son nid,
l'albatros y retournera toujours.

519

00:32:05,340 --> 00:32:09,177
Sauf s'il vole trop près de l'eau
et sert de dîner à un requin.

520

00:32:16,225 --> 00:32:18,937
Encore debout ?

N SERIES

ATYPICAL



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.